

УДК 811-111

**РЕЧЕВОЙ ФУНКЦИОНАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ СВЯЗОК В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ**

***Дубовцева Л.В.***

*старший преподаватель*

*Вятский государственный университет*

*Киров, Россия*

***Санников И.В.***

*старший преподаватель*

*Вятский государственный университет*

*Киров, Россия*

**Аннотация**

Целью данной работы являлось изучение речевых функций и частотности использования лексических связок в письменном университетском регистре. Основой деления на категории послужила функциональная структура лексических связок в речи, предложенная Дугласом Байбером и другими исследователями. В выбранных для анализа работах студентов, изучающих английский язык как иностранный, был выделен корпус лексических сочетаний. Наиболее частые комбинации слов в работах были разбиты на категории и изучены. Комплексный анализ обнаруженных лексических связок выявил наиболее характерные сочетания и их прагматический функционал в письменных работах студентов.

**Ключевые слова:** лексические связки, дискурсивные функции, письменный дискурс, академическая среда, изучающие английский язык как иностранный

***SPEECH FUNCTIONAL OF LEXICAL CONNECTIONS IN WRITTEN WORKS  
OF STUDENTS STUDYING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE***

***Dubovtseva L.V.***

*senior teacher,*

*Vyatka State University,*

*Kirov, Russia*

***Sannikov I.V.***

*senior teacher,*

*Vyatka State University,*

*Kirov, Russia*

**Abstract**

This text addresses the functions and frequency of lexical bundles in written university registers. The basis of their categorization was the functional framework of lexical bundles in discourse offered by Biber et al. The set of lexical bundles was identified in written papers of the EFL students selected for a detailed analysis. The most frequent lexical combinations in the papers were categorized and studied. The complex analysis of lexical bundles found revealed the most characteristic word combinations and their pragmatic functions in the academic writing of students.

**Keywords:** lexical bundles, discourse functions, written discourse, academic register, EFL learners.

**Введение**

Термин «лексическая связка» широко используется в области корпусной лингвистики. По определению Д. Байбера и С. Конрад, лексическая связка – это наиболее часто повторяющиеся лексические последовательности, которые

можно рассматривать как расширенные словосочетания: последовательности из трех или более слов, которые демонстрируют статистическую тенденцию к совпадению (например, *on the basis of*) [3]. В дополнение к термину Байбера и Конрад эти элементы, содержащие несколько слов, изучались с использованием различных терминов, таких как фиксированные выражения, лексические фразы, готовые элементы, готовые единицы, процедуры, формулы; также применялись различные критерии для определения и обозначения их элементов.

Однако, хотя эти слова имели разную терминологию, и исследовались со структурной точки зрения, их употребление в речи вышло на первый план гораздо позднее. Их стали рассматривать как особенно эффективный подход к описанию речи в различных контекстах, в том числе, таких как университетские и академические стили [2; 3; 8]. Концепция лексических связок использовалась в нескольких более поздних исследованиях. [4; 6]. Были разработаны разные подходы с использованием различных критериев для обозначения последовательностей из нескольких слов.

Более того, для проверки этих многословных последовательностей также применялись различные методы. Значительное внимание уделялось способам изучения шаблонного языка в устной и письменной речи [4; 11]. Эти результаты значительно отличались от предыдущих анализов, в которых использование сборных блоков считалось характеристикой речевых стилей [12]. Также было обнаружено равнозначное наличие лексических связок в письменных и речевых регистрах, и эти связки считались «основными строительными блоками для построения устной и письменной речи» [3, 188]. Более того, дальнейшие исследования показали, что в некоторых письменных регистрах лексические связки встречаются на удивление часто [2].

### **Речевые функции лексических связей**

Как показано в упомянутых выше исследованиях, лексические связи являются важными строительными блоками в дискурсе. Лексические связи характеризуют разные речевые стили и различаются между собой функциональными характеристиками. Разрабатывая подробную классификацию, Д. Байбер и другие исследователи [4] обнаружили, что основные функции лексических связей – это выражать мнение, организовывать дискурс и давать ссылки. Они служат своего рода прагматической основой для более крупных фраз и предложений, где они функционируют как фреймы дискурса для выражения новой информации. Таким образом, лексические связи обеспечивают интерпретирующие фреймы для развивающегося дискурса [2]. Каждая из этих основных категорий имеет несколько подкатегорий, которые связаны с более конкретными функциями дискурса.

Связки, выражающие мнение, передают отношение или оценку уверенности, обрамляющие какое-либо другое утверждение. Выделяется пять функциональных подкатегорий связей, выражающих мнение: эпистемические связи, связи-желания, связи-обязательства (указания), связи-намерения (прогнозы) и связи-способности:

Эпистемические связи выражают некоторую степень уверенности (it is possible that, is likely to be). Связки-желания включают определенные слова, выражающие надежду или желание (want, expect). Связки-обязательства (указания) содержат указания на обязательства и необходимости (must, have to). Связки-намерения (прогнозы) состоят из модальных слов и сочетаний со значением намерений и прогнозов (will, is going to). Связки-способности имеют в своей структуре модальные глаголы возможности (can, be able to).

Образующие дискурс связи, вторая основная категория, используются для обозначения общей структуры дискурса и для передачи информационного статуса утверждений, а также отражают отношения между различными частями

текстов. Связки организации дискурса обычно делят на три функциональных подкатегории: введение темы, разработка/уточнение темы и обозначение/фокусировка темы.

Связки для введения темы служат для введения новой темы (What I want to do is...). Связки для проработки/уточнения тем помогают проиллюстрировать или прояснить тему. (It has to do with...). Связки обозначения/фокусировки помогают обозначить или сосредоточиться на определенной теме (For those of you who...).

Третья основная категория – это ссылочные выражения, которые обычно обозначают объект или выделяют какой-либо конкретный признак объекта как особенно важный. Они дают ссылку к физическим или абстрактным объектам или другим частям текста. В ссылочные выражения включают три функциональные подкатегории: связки неточности, связки уточнения признаков, и связки времени/места/текстовых особенностей.

Связки неточности обращают внимание на неточность или неопределенность (...or something like that). Связки, уточняющие признаки, конкретизируют признаки какого-либо объекта и обычно содержат количественные показатели (a little bit of, the size of, the nature of). Связки времени/места/текстовых особенностей относятся к концепции времени, места или текстовых особенностей и обычно содержат предлоги (at the end of, as shown in fig.).

Выделение данных категорий послужило стимулом для проведения множества других исследований, в которых изучались различные структурные типы повторяющихся многословных фрагментов в разных видах письменных корпусов: повторяющиеся словосочетания (recurrent word combinations), готовые шаблоны (prefabricated patterns), фразовые лексемы (phrasal lexemes), часто повторяющиеся словосочетания (highly recurrent word combinations) и

лексические связки (lexical bundles) [9; 10]. Все они идентифицируются в языке на основе частоты их совместного появления.

Д. Байбер [3] в своем исследовании сравнивал лексические связки в разговорной речи и академической прозе, в то время как В. Кортес и другие исследователи [7] изучали эти сочетания в рефератах студентов по разным дисциплинам. Результатом такого анализа стало понимание того, что лексические связки функционируют как основные строительные блоки дискурса. В своем исследовании В. Кортес [5] пришла к выводу, что основная функция лексических связок – это установление речевых отношений, которые помогают студентам говорить и писать более бегло и ускоряют процесс овладения языком.

К. Хайленд [8] исследовал формы, структуры и функции связок из 4 слов в насчитывающем 3,5 миллиона слов корпусе научных статей, докторских и магистерских диссертаций по четырем дисциплинам. Он указал, что использование лексических связок (например, *it has been noted that*) в академических письменных жанрах помогают обозначить регистр текста для читателей и сократить время обработки за счет использования знакомых шаблонов для связывания элементов новой информации. Таким образом, получатели текста могут отделить естественное сочетание от сочетания, созданного по нормам грамматики, и судить, правильно ли звучит конкретная связка в данном контексте. Следовательно, фразы типа «*as can be seen*» в академической литературе встречаются часто и не выделяются из текста, в то время как фразы «*as you can see*» или «*as can be observed*» встречаются редко. Анализируя ряд письменных корпусов, другие исследователи предположили, что в дополнение к уже установленным классам формульных последовательностей (поговорки, пословицы, речевые формулы и идиомы), большое количество языковых единиц взаимодействует в предпочтительном порядке без управления специфическими правилами грамматики [3; 11].

В своих исследованиях Д. Байбер и Ф. Барбьери [1; 2] рассматривали использование лексических связей в письменных регистрах и обнаружили, что лексические связи очень распространены в текстах, связанных с учебным менеджментом. К ним относятся как учебные журналы, так и элементы управления студентами, такие как расписание занятий, тексты о классном руководстве, письменные учебные планы и т. д. Они предположили, что как в учебном менеджменте, так и в административном академическом регистре используется большое количество типов лексических связей. Однако функциональное распределение связей в этих двух регистрах значительно различалось. В первом случае более половины всех типов связей были связками, выражающими мнение. В этом регистре сравнительно часто встречались и ссылочные связи. С другой стороны, в административном письменном регистре почти две трети всех типов связей были ссылочными; а связи, выражающие и организующие дискурс, встречались в этом регистре значительно реже.

### **Частотность и функционал лексических связей**

Настоящее исследование фокусируется на каждой из описанных основных функций с целью изучить их использование в письменных университетских регистрах. Исследование лексических связей, которые часто встречаются в письменном академическом языке, проводится для того, чтобы проанализировать их функции в этом стиле и сравнить частоту использования каждой функции. В качестве исследования речевых функций лексических связей в письменных регистрах в данной работе рассматриваются вопросы наличия всех трех функций в письменном регистре, определение наиболее часто встречающихся в письменных регистрах дискурсивных функций лексических связей и их подкатегорий, уточнение конкретных лексических связей, чаще всего создающих каждую функцию дискурса.

В данной работе рассматривается также частота употребления лексических связок по отношению к их речевым функциям и анализируются наиболее общие из них. Исследование направлено, в частности, на изучение письменного стиля, то есть работ студентов разных направлений подготовки (экономика, информатика, математика, робототехника), изучающих английский язык как иностранный. Категоризация работ была основана на функциональной структуре лексических связок в дискурсе, упомянутой ранее [4]. В качестве объекта исследования подробному анализу подвергались повторяющиеся последовательности связок из 3-4 слов. Данные лексические связки были классифицированы в соответствии с их функциями. Для сравнения лексических связок в работах применялся частотный подсчет; таким образом, была сформирована первая основная классификация. Затем в каждой категории связок были выявлены подкатегории. Все связки были распределены по категориям в соответствии с их функциями. Результаты проведенного исследования сведены в таблицу распределения и частотности использования лексических связок.

В таблице 1 показано распределение типов связок в письменном регистре согласно частоте их употребления. Категоризация была сформирована согласно частоте их использования.

Таблица 1 – Частотность лексических связок в работах студентов

|                             |    |                            |    |
|-----------------------------|----|----------------------------|----|
| <i>Stance bundles</i>       | 12 | <i>Referential bundles</i> | 82 |
| can be used to              | 4  | on the basis of            | 12 |
| was found that              | 4  | as part of                 | 12 |
| it was suggested that       | 2  | the aim of                 | 10 |
| is likely to be             | 1  | the number of              | 10 |
| it is possible that         | 1  | in the present study       | 9  |
|                             |    | in the case of             | 7  |
| <i>Discourse Organizers</i> | 40 | the role of                | 6  |

|                            |    |                          |   |
|----------------------------|----|--------------------------|---|
| the results of             | 11 | at the beginning of      | 4 |
| as well as                 | 11 | at the end of            | 3 |
| the fact that              | 7  | was one of the           | 3 |
| in the form of             | 6  | in each of               | 2 |
| these results suggest that | 3  | the nature of            | 2 |
| on the other hand          | 1  | the relationship between | 1 |
| with respect to            | 1  | at the time of           | 1 |

Таблица 1 отражает тот факт, что многие из связок, состоящих из 3-4 слов, очень распространены в академическом письме. Среди этих наборов наиболее распространенными оказались: on the basis of (12 связок), as part of (12), the results of (11), as well as (11).

Подробный функциональный анализ по частоте применения каждой основной функции связок показал следующие результаты. В академической литературе очень распространены ссылочные связки (61,2%). Далее следуют образующие дискурс связки (29,9%) и связки, выражающие позицию (7,6%).

В первой основной категории – связках, выражающих мнение – единственной подкатегорией, в которой есть лексические связки, связанные с речевыми функциями, являются эпистемические связки. Наиболее часто встречающаяся в этой категории фраза: «can be used to» (3,3%). Вторая основная категория – связки, образующие дискурс – включает три подкатегории, и для всех из них были выявлены определённые речевые функции. Среди связок–организаторов дискурса наиболее распространены выражения «the results of» и «as well as» (по 27,5%). Анализ списка зарегистрированных связок показывает, что наиболее часто используются связки для введения темы и обозначения/фокусировки. Связки для проработки/уточнения тем встречаются гораздо реже. Последняя основная категория – ссылочные связки – имеет только одну подкатеорию – связки

неточности, для которых не было найдено никакой речевой функции, так как связок данного типа в работах не обнаружено. Наиболее распространенными в текстах работ студентов оказались связки, уточняющие признаки объекта (11 связок). За ними следуют связки времени/места (5). Среди ссылочных выражений фразы «on the basis of» и «as part of» являются одними из самых распространённых (по 14,6%).

### Выводы

Анализ литературы выявил основную категоризацию лексических связок, принятую на данный момент. Результаты, отражённые в Таблице 1, показали, что все три функции лексических связок в письменном регистре в той или иной степени присутствуют в работах студентов.

В соответствии с результатами исследования, можно сделать вывод, что ссылочные связки (14) являются наиболее частой основной функцией лексических связок письменного регистра. За ними следуют связки, образующие дискурс (7), и связки, выражающие мнение (5).

Анализ результатов показал, что среди подкатегорий связок, выражающих мнение, эпистемические связки встречаются чаще остальных. Что касается образующих дискурс связок, то среди них наиболее часто употребляются связки для введения тем и связки для обозначения/фокусировки. Наконец, в ссылочных выражениях наиболее распространены связки, определяющие признаки объекта.

Были выделены наиболее частые лексические связки, создающие каждую из основных дискурсивных функций. Что касается выражений мнения, выражение «can be used to» (4) появлялось в тексте чаще остальных. В категории связок, образующих дискурс, одинаковой частотностью (11) обладают фразы «the results of» и «as well as». В последней категории ссылочные выражения, связки «on the basis of» (12) и «as part of» (12) встречались чаще всего.

Перспективы дальнейшего комплексного исследования лексических связок включают в себя детальное изучение их структурных компонентов, формул образования, функционирования в разных стилях письменного и разговорного регистров, частотности использования. Анализ подобных сочетаний предлагает возможности для разработки академических стратегий для успешного обучения студентов разных направлений подготовки. Кроме того, выявление эквивалентов лексических связок в родном языке студентов потенциально может способствовать повышению уровня текстуального соответствия переводов.

### **Библиографический список:**

1. Biber D. A corpus-driven approach to formulaic language in English // *Int. J. Corpus Linguistics*, 14(3), 2009. – P. 275-311. – URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/ijcl.14.3.08bib> (Дата обращения 14.11.2021)
2. Biber D., Barbieri F. Lexical bundles in university spoken and written registers // *English for Specific Purposes*, 26, 2007. – P. 263-286. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2006.08.003> (Дата обращения 14.11.2021)
3. Biber D., Conrad S. Lexical bundles in conversation and academic prose // H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds) *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi, 1999. – P. 181–189.
4. Biber D., Conrad S., Cortes V. If you look at...: Lexical bundles in university teaching and textbooks // *Appl. Linguistics*, 25(3), 2004. P. 371-405. – URL: <https://doi.org/10.1093/applin/25.3.371> (Дата обращения 14.11.2021)
5. Cortes V. A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish // *Corpora*, 3 (1), 2008. P. 43-57. – URL: <https://www.euppublishing.com/doi/10.3366/E1749503208000063> (Дата обращения 14.11.2021)

6. Cortes V. Lexical bundles in published and student disciplinary writing: examples from history and biology // English for Specific Purposes (23), 2004. P. 397–423. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2003.12.001> (Дата обращения 14.11.2021)
7. Cortes V. Teaching lexical bundles in the disciplines: An example from a writing intensive history class // Linguistics Educ. 17, 2006. P. 391-406. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2007.02.001> (Дата обращения 14.11.2021)
8. Hyland K. As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation // English for Specific Purposes, 27. 2008. P. 4-21. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2007.06.001> (Дата обращения 14.11.2021)
9. Hyland K., Jiang K. Academic lexical bundles: How are they changing? // International Journal of Corpus Linguistics, 23(4), 2018. P. 383-407 – URL: [https://www.researchgate.net/publication/329937930\\_Academic\\_lexical\\_bundles\\_How\\_are\\_they\\_changing](https://www.researchgate.net/publication/329937930_Academic_lexical_bundles_How_are_they_changing) (Дата обращения 14.11.2021)
10. Kwary D.A., Ratri D., Artha A.F. Lexical bundles in journal articles across academic disciplines // Indonesian Journal of Applied Linguistics, 7 (1), 2017. P. 131. – URL: [https://www.researchgate.net/publication/317265906\\_Lexical\\_bundles\\_in\\_journal\\_articles\\_across\\_academic\\_disciplines](https://www.researchgate.net/publication/317265906_Lexical_bundles_in_journal_articles_across_academic_disciplines) (Дата обращения 14.11.2021)
11. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon Press, 1998.
12. Pawley A., Syder F. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency // J. Richards and R. Schmidt (eds) Language and Communication. New York: Longman, 1983. P. 191–226.

*Оригинальность 89%*